



Patrick Modiano

Premio Nobel 2014

Patrick Modiano

Premio Nobel 2014

Patrick Modiano reúne en sus venas la sangre judía italiana de su padre y la belga de su madre, aunque fue en Francia, en el barrio parisino de Boulogne-Billancourt, donde nació este escritor el 30 de julio de 1945, cuando hacía poco más de dos meses que la Guerra Mundial había acabado en Europa, y seguía abierta en Asia.

Durante sus años de formación, recibió clases del escritor Raymond Queneau¹. Más allá de sus lecciones, el encuentro sería decisivo para que Modiano abandonase su formación para dedicarse plenamente a la literatura.

Publicaba en 1968 la novela *La place de l'étoile*, editada en España como *El lugar de la estrella*, con la que ganaba ya el premio Rogier Nimier². A partir de ahí siguieron su segunda obra, *La ronda de noche* (1969), y la tercera, *Los bulevares periféricos* (1972). Juntas las tres obras forman la llamada *Trilogía de la Ocupación*, pues “comparten período histórico, la ocupación nazi de parte de Francia y el simultáneo régimen títere de Vichy, y una cierta mirada desde dentro, crítica, hacia personajes que, por supervivencia o por puro interés, supieron nadar a favor de corriente en esa época oscura, aunque con fecha de caducidad más o menos anunciada, reveló lo mejor y lo peor de cada individuo”³.

Siguieron las obras así como los galardines. Con *Villa triste* (1975) obtiene el premio de los Libreros, con *La calle de las bodegas oscuras* (1978) lograría el prestigioso Premio Goncourt, y con *El horizonte* recibe el Premio Mundial de la Fundación Simone y Cino del Duca. En el año 2000 recibió el Gran Premio de Literatura Paul-Morand por el conjunto de su obra.

Otras obras que han tenido especial relevancia han sido *Dora Bruder* (1997), donde emprende la búsqueda de una joven judía de 15 años que realmente

desapareció durante los años de la ocupación, y el relato de su autobiografía *Un pedigree* (2004)

Además de la narrativa, ha practicado la entrevista en *Emmanuel Berl, interrogatoire* (1976) y trabajado en la escritura de guiones de cine. Para "El perfume de Yvonne" adaptaba *Villa Triste*, mientras que para "Bon voyage" creaba un guión original. Fue nominado a un BAFTA del cine británico por "Lacombe Lucien"⁴, que escribió en 1974 junto a Louis Malle, y donde rompía el tabú de la participación francesa en la persecución de los judíos, causando una conmoción tremenda en Francia⁵.

Sus escritos se centran especialmente en esos años que él no vivió de la dominación alemana, removiendo los oscuros e incómodos momentos de la actuación francesa ante la ocupación, el colaboracionismo, y el Holocausto, o de la posterior guerra de Argelia que coincidió con sus años de juventud.

París es el escenario que acoge la mayoría de sus obras, "París real pero con trazas míticas, esa ciudad que opera como un personaje más, y que es el mapa donde se sitúa la acción de los diversos personajes, tanto los que aparecen como aquellos de los que solamente queda, otra vez, su recuerdo"⁶.

La ciudad y la memoria forman en su obra un tándem y toman relevancia hasta el punto que son calificados como "los escenarios narrativos que Modiano ha convertido en leit motiv de sus textos hasta elevarlos al papel de protagonistas"⁷

Tras sonar varias veces en la lista de candidatos, la Academia Sueca ha otorgado el Premio Nobel de Literatura a Modiano "por su arte de la memoria con el que ha evocado los destinos humanos más difíciles de retratar y desvelado el mundo de la Ocupación"

Traducciones de la obra de Patrick Modiano⁸:

CASTELLANO

- *Villa triste* / traducción de Héctor Libertella. – Caracas : Monte Ávila, 1976. – Título original: *Villa Triste*
- *Los bulevares periféricos* / traducción de Carlos R. de Dampierre. – Madrid : Alfaguara, 1977. – Título original: *Les boulevards de ceinture*
- *La ronda de noche* / traducción de Carlos R. de Dampierre. – Madrid : Alfaguara, 1979. – Título original: *La ronde de nuit*
- *La calle de las bodegas oscuras* / traducción Jorge Musto. – Caracas : Monte Ávila, 1980. – Título original: *Rue des boutiques obscures*
- *El libro de familia* / traducción de Carlos R. de Dampierre. – Madrid : Alfaguara, 1982. – Título original: *Livret de famille*
- *Una juventud* / traducción de Carlos R. de Dampierre. – Madrid : Alfaguara, 1983. – Título original: *Une jeunesse*
- *Tan buenos chicos* / traducción de Carlos R. de Dampierre. – Madrid : Alfaguara, 1985. – Título original: *De si braves garçons*
- *Exculpación* / traducción de Carlos R. de Dampierre. – Madrid : Espasa-Calpe D. L., 1988. – Título original: *Remise de peine*
- *El lugar de la estrella* / traducción de Emilio Mendivil Llaguno. – Barcelona : Martínez Roca, 1989. – Título original: *La place de l'étoile*
- *Domingos de Agosto* / traducción de Carlos R. de Dampierre. – Madrid : Alfaguara, 1989. – Título original: *Dimanches d'août*
- *El rincón de los niños* / traducción de Santiago Martín Bermúdez. – Madrid : Alfaguara, 1990. – Título original: *Vestiaire de l'enfance*
- *Viaje de novios* / traducción de Santiago Martín Bermúdez. – Madrid : Alfaguara, 1991. – Título original: *Voyage de nocces*
- *Más allá del olvido* / traducción de Maria Fasce. – Buenos Aires : Alfaguara, 1997. – Título original: *Du plus loin de l'oubli*
- *Dora Bruder* / traducción de Marina Pino. – Barcelona : Seix Barral, 1999. – Título original: *Dora Bruder*
- *Los mundos de Catalina* / ilustraciones de Sempé ; traducción de Miguel Azaola. – Madrid : SM, 2001. – Título original: *Catherine Certitude*
- *Las desconocidas* / traducción de Alberto Conde. – Madrid : Debate, 2001. – Título original: *Des inconnues*
- *Joyita* / traducción de Alberto Conde. – Madrid : Debate, 2003. – Título original: *La Petite Bijou*

- *Un pedigrí* / traducción de María Teresa Gallego Urrutia. – Barcelona : Anagrama, 2007. – Título original: *Un pedigree*
- *En el café de la juventud perdida* / traducción de María Teresa Gallego Urrutia. – Barcelona : Anagrama, 2008.– Título original: *Dans le café de la jeunesse perdue*
- *Villa Triste* / traducción de María Teresa Gallego Urrutia. – Barcelona: Anagrama, 2009. – Título original: *Villa Triste*
- *Calle de las tiendas oscuras* / traducción de María Teresa Gallego Urrutia. – Barcelona : Anagrama, 2009. – Título original: *Rue des boutiques obscures*
- *Reducción de condena* / traducción de Tomás Fernández Aúz y Beatriz Eguibar Barrena. – Valencia : Pre-Textos, 2008. – Título original: *Remise de peine*
- *El horizonte* / traducción de María Teresa Gallego Urrutia. – Barcelona : Anagrama, 2010. – Título original: *L'horizon*
- *Barrio perdido* / traducción de Adoración Elvira Rodríguez. – Barcelona : Cabaret Voltaire, 2012. – Título original: *Quartier perdu*
- *Flores de ruina, Perro de primavera* / traducción de Gabriel Hormaechea. – Barcelona : El Aleph, 2012. – Título original: *Fleurs de ruine, Chien de printemps*
- *Trilogía de la ocupación : El lugar de la estrella, La ronda nocturna, Los paseos de circunvalación* / prólogo de José Carlos Llop Carratalá ; traducción de María Teresa Gallego Urrutia. – Barcelona : Anagrama, 2012. – Título original: *La place de l'étoile, La ronde de nuit, Les boulevards de ceinture*
- *Un circo pasa* / traducción de Adoración Elvira Rodríguez. – Barcelona : Cabaret Voltaire, 2013. – Título original: *Un cirque passe*
- *La hierba de las noches* / traducción de María Teresa Gallego Urrutia. – Barcelona: Anagrama, 2014. – Título original: *L'herbe des nuits*

VALENCIANO:

- *Diumenges d'agost* / traducció d'Isabel Turull - Barcelona : Columna, 1988 - Traducció de: *Dimanches d'août*
- *Una Joventut* / traducció de Víctor Compta - Barcelona : Edicions 62, 1988 - Traducció de: *Une jeunesse*
- *Catherine* / traducció de Josep Pascual i Comellas ; il·lustracions de Jean-Jacques Sempé - Barcelona : Cruïlla, 2001 - Traducció de: *Catherine Certitude*
- *La petita joia* / traducció de Pau Joan Hernández - Barcelona : Columna, 2003 - Traducció de: *La petite bijou*
- *En el café de la joventut perduda* / traducció de Joan Casas - Barcelona : Proa, 2008 - Traducció de: *Dans le café de la jeunesse perdue*
- *Carrer de les botigues fosques* / traducció de Joan Casas - Barcelona : Proa, 2009 - Traducció de: *Rue des boutiques obscures*

- *L'horitzó* / traducció d'Eulàlia Sandaran -Barcelona : Proa, 2010 - Título original: *L'horizon*
- *L'herba de les nits* / traducció de Mercè Ubach - Barcelona : Proa, 2014 - Título original: *L'herbe des nuits*

Obras originales en francés

- *La place de l'étoile.* – Paris : Gallimard, 1968
- *La ronde de nuit.* – Paris : Gallimard, 1969
- *Les boulevards de ceinture.* – Paris : Gallimard, 1972
- *Lacombe Lucien : scénario* / pour le film de Louis Malle. – Paris : Gallimard, 1974
- *Villa Triste.* – Paris : Gallimard, 1975
- *Emmanuel Berl : Interrogatoire* / par Patrick Modiano ; suivi de *Il fait beau, allons au cimetière* / Emmanuel Berl.– Paris : Gallimard, 1976
- *Livret de famille.* – Paris : Gallimard, 1977
- *Rue des boutiques obscures.* – Paris : Gallimard, 1978
- *Une jeunesse.* – Paris : Gallimard, 1981
- *Memory Lane* /ill. de Pierre Le-Tan. – Paris : Hachette, 1981
- *De si braves garçons.* – Paris : Gallimard, 1982
- *Poupée blonde de Pierre Michel Wals* /ill. de Pierre Le-Tan. – Paris : POL, 1983
- *Quartier perdu.* – Paris : Gallimard, 1984
- *Une aventure de Choura* / ill. de Dominique Zehrfuss. – Paris : Gallimard Jeunesse, 1986
- *Dimanches d'août.* – Paris : Gallimard, 1986
- *Une fiancée pour Choura* /ill. de Dominique Zehrfuss. – Paris : Gallimard Jeunesse, 1987
- *Remise de peine.* – Paris : Le Seuil, 1988
- *Catherine Certitude* / ill. de Jean-Jacques Sempe. – Paris : Gallimard, 1988
- *Vestiaire de l'enfance.* – Paris : Gallimard, 1989
- *Voyage de noces.* – Paris : Gallimard, 1990
- *Paris tendresse* / fotogr.: Brassai ; texte: Modiano. – Hoëbeke, 1990
- *Fleurs de ruine.* – Paris : Le Seuil, 1991
-
- *Un cirque passe.* – Paris : Gallimard, 1992

- *Chien de printemps.* – Paris : Seuil, 1993
- *Du plus loin de l'oubli.* – Paris : Gallimard, 1995
- *Elle s'appelait Françoise / Catherine Deneuve, Patrick Modiano.* – Paris : Canal plus, 1996
- *Dora Bruder.* – Paris : Gallimard, 1997
- *Aux jours anciens.* – Paris : Elle, 1998
- *Des inconnues.* – Paris : Gallimard, 1999
- *La Petite Bijou.* – Paris : Gallimard, 2001
- *Éphéméride / ill. de Robert Doisneau, Louis Stettner ; supplément au Le Monde.* – Paris : Gallimard, 2001. [Deuxième version enrichit le premier: – Paris : Mercure de France, 2002]
- *Accident nocturne.* – Paris : Gallimard, 2003
- *Dieu prend-il soin des boeufs? / ill. de Gérard Garouste.* – La Combe-Les Eparres : Éd. de l'Acacia, 2003
- *Un pedigree.* – Paris : Gallimard, 2005
- *28 Paradis / Dominique Zehrfuss, Patrick Modiano.* – Paris : Éd. de l'Olivier, 2005
- *Dans le café de la jeunesse perdue.* – Paris : Gallimard, 2007
- *L'horizon.* – Paris : Gallimard, 2010
- *L'herbe des nuits.* – Paris : Gallimard, 2012
- *28 Paradis, 28 Enfers / Dominique Zehrfuss, Patrick Modiano, Marie Modiano.* – Paris : Gallimard, 2012
- *Romans. (Réunit dix romans de Patrick Modiano.)* – Paris : Gallimard, 2013
- *Pour que tu ne te perdes pas dans le quartier.* – Paris : Gallimard, 2014

Imagen de portada: © Catherine Hélie, Courtesy Ed. Gallimard. <http://www.nobelprize.org/>

¹ Enriqué Vilas-Matas, "La luz incierta de los orígenes", elpais.com, 16 de enero de 2012, [fecha de consulta: 10-10-2014]. Disponible en http://cultura.elpais.com/cultura/2012/01/16/actualidad/1326715717_956838.html>

² Patrick Modiano, Nobel de Literatura 2014, lavanguardia.com 10-10-2014, 2012, [fecha de consulta: 10-10-2014]. Disponible en <http://www.lavanguardia.com/cultura/20141009/54416919394/patrick-modiano-nobel-literatura-2014.html>>

³ Joan Flores Constans, "Trilogía de la Ocupación, de Patrick Modiano", revistadeletras.net, 24 de enero de 2012, [fecha de consulta: 10-10-2014]. Disponible en <http://revistadeletras.net/trilogia-de-la-ocupacion-de-patrick-modiano>>

⁴ "Patrick Modiano, Nobel de Literatura 2014", lavanguardia.com, 09-10-2014, [fecha de consulta: 10-10-2014]. Disponible en <http://www.lavanguardia.com/cultura/20141009/54416919394/patrick-modiano-nobel-literatura-2014.html>>

⁵ Guillermo Altares, "Patrick Modiano gana el Nobel de literatura", elpais.com, 09-10-2014, [fecha de consulta: 10-10-2014]. Disponible en http://cultura.elpais.com/cultura/2014/10/09/actualidad/1412852792_619343.html>

⁶ Joan Flores Constans, "Calle de las tiendas oscuras", revistadeletras.net, 28 de abril de 2009, [fecha de consulta: 10-10-2014]. Disponible en <http://revistadeletras.net/calle-de-las-tiendas-oscuras/>>

⁷ Joan Flores Constans, "La hierba de las noches", revistadeletras.net, 19 de septiembre de 2014, [fecha de consulta: 10-10-2014]. Disponible en <http://revistadeletras.net/la-hierba-de-las-noches>>

⁸ De las traducciones al castellano y obra original: "El premio Nobel de literatura 2014 - Nota biobibliográfica". Nobelprize.org. 10 de octubre de 2014. [fecha de consulta: 10-10-2014]. Disponible en http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/2014/bio-bibl_sp.html
De las otras traducciones: Catálogo de la BNE, [fecha de consulta: 10-10-2014]. Disponible en <http://catalogo.bne.es/>>